

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 91 (1964)
Heft: 5-6

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233618>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

doux saitchats â yue de ¹² doues saitchés ? — C'ât mai dgenâtche de fanne que n'é pe vœulu. « Nôs ains encoué po enne fouennée de fairenne », qu'elle m'é dit... I n'aie ôjè yi dire que te vœulôs me beilliè les doues saitches de fairenne po ren, elle me n'airait pe craiyu. I n'airôs djemaïs ôjè non pus yi dire que te me les vœulôs bellie pouéche que te tiudôs que c'était moi, dains le ménaidge, qu'i pouét-chôs les tiulattes. — Et peus que c'ât des mentes, non pès ? Revais-t'en ai veû an l'ôtâ, pèvurau ¹³ que t'és » !

Le Petét Môdeste était ai pouénné pœûs de lai coué des Mœulîns di Doubs qu'èl ôyét lai Monnière et Mërâsse qui criaît dâs enson les égrès à Monnie et Mère : « Pacan que t'és ! dépâdje-te ¹⁴ de ralle revoichè di biè dains tes mœulîns ! »

Qu'en dites-vos ? At-ce qu'ai Ocoué, cman paitchot n'ât-ce pe les fannes que pouétchant les tiulattes ?

¹ ou *Commune* communauté, commune. ² ou *touedje* toujours (Bonfol). ³ ou *huvée*, *heuvée*, *heûviè*. ⁴ ou *luete*, *louete*. ⁵ ou *piaint*, *piain-niu*. ⁶ rouler les pommes sauvages : *vivoter*. ⁷ année du cher temps (1916-1917). ⁸ ou *di Sa*. ⁹ bavarder (de *batoille* ou *baitaint*, battant de cloche. ¹⁰ ancienne pompe à feu. ¹¹ carder, tirer les cheveux, battre ; *schlompe* s. f. carde à main, ou *diaîdje* s. f. ¹² au lieu de, ou *en piaice de*. ¹³ peureux, lâche, capon, pleutre. ¹⁴ ou *euche tinte*, aie hâte, hâte-toi.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Cetu qu'è le nom de se yevè maitin peut dénouèrè â yét djunque â médi. (*Celui qui a le nom de se lever matin peut rester au lit jusqu'à midi.*)

In bon loiyou ne dait pon demorè pus longtemps chus lai dgièrbe que le pou chus lai dgerenne. (*Un bon lieu ne doit pas rester plus longtemps sur la gerbe que le coq sur la poule.*)



Maitre opticien

1, rue de la Préfecture Delémont
72, Friestrasse Bâle

Ce vos fannes v'lan bîn gairni vos métras en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boenne aitchatte, in bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en fée, nos aint to po contentè les pu difficiles. In bon fona s'aitchete aitchbin tchie.

Téléphone
(066) 2 16 05

OSCAR Schmid SA
LE BON QUINCAILLIER
JURASSIEN SPÉCIALISÉ *Delémont*

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles 1600 m² d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE

MEUBLES
DELEMONT

Rue Maltière 2

Tél. (066) 2 16 16